(kysai ki) near karna
banaras men peye hwe the
menaq-e hukumat per beytha
racha seha
qatsi
yas
xwståberi
mwntaxab
mwgyda
yeyr mwteraqqeba
sannata

sannata mej a gaye
ifá
baqtina
kaqta
khatekna

beher teqdir
koft
kyfayet
kyfayet iyari
se kam lena
tehsil wssul
be-yntyha
mwstsayd(d)i
bedar
bedar-meyzi
mwrwsalä
theka
ist yndiya kampani
beyves...ke
tekmil hona
hone hi ko the ky

to give (as a gift), to present
was living in Banaras
to accede to the throne
remaining, left
altogether, absolutely
despair
good news
chosen, elected
news, message
unexpected

(i) violent blast, howling (of the wind, etc.)
(ii) wilderness, deathly hush
(iii) state of shock, consternation
was greatly shocked, perturbed
fulfilling (a promise) (note ifa is
indeclinable)
to divide
thorn
to prick, rankle

in any case
distress
economy, thrift
economy, thrift
to make use of, practise, adopt a policy of
collection of taxes
extreme, boundless
readiness, promptness
awake, alert
awareness, alertness
letter, correspondence
contract, license
East India Company
instead of
to be concluded, completed
'the agreement was just about to be
concluded when..."
sazy§
an qēdē byỹkōst va
an saqi nemāned

plot
(Persian proverb) lit. 'that cup was shattered and that Saqi vanished, i.e. 'the tables were turned unexpectedly'

bisioŋ
efvahi
jwresa
mmntezym
jwz
tars-e emāl
palysi
mwstarybana
pwyrsr
tevar
pwrmane

scores of
rumoured, unsubstantiated
frugal, thrifty
manager, disposer, economist
part, bit
policy, administration
policy (Eng.)
agitated, tense, highly-strung
mysterious, secretive
aspect, expression of the eyes, brow
portentous, meaningful

mesaryf
hysabat
ədına
m(w)afian
ki chān benān kārna
johān tak bāna
bednāmīn wthāna

expenses
the accounts
smallest, tiny, lowest
tax-free lands
to examine in detail, check up on
as far as possible
to endure infamy

kar-rovai
zi-hoʃ
mmnsyf-myzaj
liyaqet
xwʃ-tōdbiri
ka qayl hona
ʃāki
ez-kar-rofta
texfif menj a jana
teqefdar
jayz
yasyb
tirid-al

business, goings on
sensible, aware
fair-minded
ability, quality
(quality of) good management
to admit, recognize
complaining
unemployed, dismissed, out of work, lazy
to be dismissed, to be diminished (in importance), be cut down
supporter
rightful
usurper
swarm, throng
hae hae per gəyəl

barabita
mmfsyd, sarkeʃ
sərkəbi
niz
beruni
nəgəvari

rebna sehna
mylkiyet
kyrəye pər
məmaluka

wənəhənə...təxənəwəkərte

mwsryf
pwənə qətsə ki
dindari (ki yəmərət)
nəfa rəsənə
qədim məzəq
əb tək nəbətə ola jəta tha
(səŋ-ə) rəxəm
kən (fəm.)
nəfəsət
səna

həvəs
yərət

yərəb wəl wətənu
xəna badəfə
qəvəm
bəlybaʒ...ke
kəlyəwənə
nəqəd (pl. nəqədən)
təqəq

dəzələ, yərət

there was a great outcry
regular, formal
rebel, trouble-maker
control, keeping in check
moreover
outside, external
displeasure, distaste
daily life, conduct
property
rented
possessed, captured
'they thought that their real home was the battle-field, or else they imagined that the whole land which they toured and every part of the territory they had captured was their dwelling-place'
extravagant, spendthrift
an old type/style of
religious buildings
conferring benefits on
old style
had survived till then, had remained in vogue
marble
mine
elegance, charm
lime
desire, greed, lust
havoc, devastation
exile
wandering (lit. 'having one's house on one's shoulders')
races (pl. of ənwəm)
from the point of view of
toy
critic(s)
criticism
gherewyda  
dolls' house
qewimyxt  
nationality, national sentiment
keryrusma  
amorous glance, enchantment, magic spell
keryrusmasazi  
enchantment, putting spells on
e bad-e seba, in homa  
(Pers.) 'Oh, morning breeze, though hast brought all this'
avernai twst  
kothi ferhat-bex∫  
name of building
mol lena  
to purchase
rezyen∫  
Resident
tebi kothi  
name of building ('Crooked House')
khandar  
ruins
kwurbxama  
library
qesr ws switan  
name of Lal Baradari
sodar (sadr)  
Sadar (name of district)
dylkwa  
name of building (lit. 'charming')
hayat-bex∫  
name of building (lit. 'life-bestowing')
yedar  
the 1857 Mutiny
mejer beyyk  
Major Bank (?)
mwazzyz  
respected, gentleman
cif kemiyen  
Chief Commissioner
maksura-e bala  
the above mentioned
novvab-e mambuh  
'the aforesaid Nawab'
mwnevver-bex∫  
name of building (lit. 'light-bestowing')
copar  
lit. 'having the form of a cross'
jyedet  
trend
ws bara-e xas me  
in this particular sphere/matter
baroz beroz  
from day to day, at frequent intervals
gewvanin  
laws, regulations (pl. of gannan)
hwiqu  
rights (pl. of hag(s))
aln-neger ka yastejon  
Almanagar Station
hebt-e zel  
as follows
rykab genj  
iron
yella  
grain
mwmaz
jenšli genj, maqbul genj,
mowldi genj, gola genj,
restogi mwella
gwabed
dome
kariger
artist, mason, builder, architect
ab o taq
lustre

mwdabbyr
bexil
Jayastagi
good taste, delicacy
bednasmi
mishandness, incompetence
yalah
reform, correction, amendment
jehanbani
lit. 'protecting the world', empire, rule, etc.
khatta
sour
ajyz ana
to despair of, become tired of
es(e)metmedar
lit. 'pivot of dignity' honoured, respected, etc.
maqbusa
captured, occupied
bexerxeja, bawreeddwd
without anxiety, peacefully
myqdar
proportion, scale, measure, number
ke hevali
surrounding, environs
sembhal
upkeep
bar (pey gaya)
burden (proved burdensome)

efkar
cares (pl. of fukar)
tereddwdat
anxieties
feryy
light, splendour
bxil
meanness, parsimony
(ka) styraf korna
to acknowledge, recognize
marja
refuge
qadrani
patronage
qayser bay
Qaisar Bagh (area of Lucknow)
mwrobbā
square
eyam-e velishdi
the time ('days') of his being heir to the throne
'the halls of kingship'
demolished
(the awareness etc.) of his father....
enthusiasm
seeking for/inclination for rest
extravagance
profiting the country and the community
(sensual) indulgence

'sum of the treasury', wealth and fortune
great munificence, generosity
here = to be squandered
'we have already mentioned'
names of buildings
bost
pontoon bridge
was some way away from it
opposite
pleasure park
name of park
named
elephants in rut
rhinoceros
wild animal (esp. animal of prey)
lit. 'to appear in radiance' (honor.
expression)
to see, watch, examine (honorific)
wooden cage
circus (Eng.)
harmless (animal)

(people) who had gained access to the court
Roman
amphitheatre (Eng.)
Maulana Habib Ur-rahman Khan Shervani
(note sahyb comes between name and
taxallws)
ryvaj

vlyayeti menzyl

ləqəb

esazi

ʃəhenʃahi-e mwašiya ki ytni an baqi thi ky...

xwdbmxxtar

xwdsr

benjna

bebeza'eti

sərirara (pl. -ya)

xyetb

yəxur

endoxta

gərz

sərferazi

qodr ki ngah se dekhna

vajyd eli šah

badʃah genj

hakim mahdi

nayb wa saltanet

aʃa mir

eyn vəsət-e šahr meʃ
deoší (deoʃi)

badʃah-begom

ynhymak

sofoviya

ʃiya yana eʃri

swnu

vlyayet se
custom, tradition
	name of building

name, title, nick-name

honorary, respectful

the splendour of the Mughal empire remained to such extent that....

independent

proud, independent

to be divided

lack of capital, bankruptcy

emperor(s) (lit. 'throne adorer')
title, honour

pride, proud

wealth, possessions, supplies
debt, loan

distinction, eminence
to value, appreciate (lit. 'to see with a look of appreciation')

Vajid Ali Shah
	name of area of Lucknow

Hakim Wahdi
title of high ranking courtier

Agha Mir

right in the middle of the city

porch, gate

the queen

favour, diligence

Safavid

Ithna Ashariya Shi'as ('Twelver Shi'as - the main body of the Shi'as who recognise twelve Imams, the last of whom is said to have disappeared in 880)

Sunni ('orthodox') Muslims

here = from abroad (Iran)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ayaz</td>
<td>beginning</td>
</tr>
<tr>
<td>bylad</td>
<td>provinces, cities</td>
</tr>
<tr>
<td>(badshah ka) xas melh</td>
<td>(the king's) close relatives</td>
</tr>
<tr>
<td>nmzayq</td>
<td>conspicuous, important, substantial element</td>
</tr>
<tr>
<td>wnsr</td>
<td>the 'ulema of the Firangi Mahal (the oldest theological seminary in modern Muslim India - see Aziz Ahmad Islamic Modernism, pp. 103 ff.)</td>
</tr>
<tr>
<td>fyrengi melh ke wlema</td>
<td>exertion, endeavour</td>
</tr>
<tr>
<td>yjtyhad</td>
<td>zenith, pinnacle</td>
</tr>
<tr>
<td>wruj</td>
<td>law-maker</td>
</tr>
<tr>
<td>mzwqynn</td>
<td>harm etc. (there would have been no harm in it)</td>
</tr>
<tr>
<td>mzwqayqa (nath)</td>
<td>ignorant, stupid</td>
</tr>
<tr>
<td>jahylana</td>
<td>(religious) innovation, heresy</td>
</tr>
<tr>
<td>byd'st</td>
<td>childishness, stupidity</td>
</tr>
<tr>
<td>tyflanamyzaji</td>
<td>novel, strange</td>
</tr>
<tr>
<td>nyrala</td>
<td>the title of the twelfth Imam, Mahdi</td>
</tr>
<tr>
<td>sahyb w1 sqr</td>
<td>the ceremony which takes place on the sixth day after the birth of a child - the house is cleaned, the mother and baby are bathed, the child is named, etc.</td>
</tr>
<tr>
<td>chetí ki resm</td>
<td>reward (in heaven) for pious works</td>
</tr>
<tr>
<td>sevab</td>
<td>the Hindu festival of Janmashtami, celebrating the birth of Lord Krishna</td>
</tr>
<tr>
<td>janam as'ami (= janma'yami)</td>
<td>a room in which a woman who has given birth is confined. <em>yasa</em> or <em>jasa</em> - a term for a woman who has given birth</td>
</tr>
<tr>
<td>zæcaxana</td>
<td>of true descent - i.e. Sayyids who can prove their descent from the Prophet</td>
</tr>
<tr>
<td>sehíh wn nasab</td>
<td>pl. of ymem</td>
</tr>
<tr>
<td>o'yma</td>
<td>the twelve Imams</td>
</tr>
<tr>
<td>o'yma-e ynasafir</td>
<td>lit. 'untouchable women' (after giving birth a Hindu woman is considered polluted for a certain time)</td>
</tr>
<tr>
<td>echutiya</td>
<td>birth</td>
</tr>
<tr>
<td>vyladet</td>
<td>birth</td>
</tr>
</tbody>
</table>
tacrib
korr o far

yezebnak
afwftanyzaj
rob o dab
ys bela ka tha
havi
derbar par yd qdr havi tha
azor
phuṣa
lat
ghunson/laton as marna
mar
mar khana
bedla
e'yzza

qidat
derya kynare
nejaf-e escreen

rowza
mwtahher

festival, celebration
pomp, ceremony

passionate, given to fits of rage
distracted, mentally disturbed
awe, dread, dignity.
was so tremendous
comprising
'had such a hold on the court'
affliction, vexation, harm
punch, thump
kick
to punch/kick
hitting, blows
to take blows
revenge
pl. of esriz - nobles, etc.

faith, (religious) persuasion
on the banks of the river
Najaf - a replica of the tomb of Ali
in Lucknow. Ali was buried near the
town of Najaf in Iraq.
mausoleum
pure, holy, cleansed
(Najaf in Iraq is a popular place of
pilgrimage for Shi'as)